



汉语爱情隐喻 及其概念化研究

刘振聪 著

外语教学与研究出版社



受北京市属高等学校“人才强教计划”项目资助

汉语爱情隐喻 及其概念化研究

刘振聪 著

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

汉语爱情隐喻及其概念化研究 / 刘振聪著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.12

ISBN 978-7-5135-0404-1

I. ①汉… II. ①刘… III. ①汉语-爱情-隐喻-研究 IV. ①H15②C913.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第254757号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 李旭洁

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京传奇佳彩数码印刷有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 11.75

版 次: 2010年12月第1版 2010年12月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0404-1

定 价: 39.90元

* * *

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 204040001

序 言

昔日北大蔡元培先生谓：“大学者，研究高深学问者也。”大学的逻辑起点首先应该是学术，高水平的大学更不能例外。对知识的传递、批判和探索，是大学生存与发展的永恒主题。在知识经济迅猛发展的时代，大学作为知识传播与创新、技术创新与转移的主体，理所当然地成为国家创新体系建设和自主创新的基本主体，成为人类进步和社会发展的知识之翼。大学学术研究能力的开发，本身就孕育着未来经济和社会发展的萌芽，把川流不息的知识转变成为技术创新的新源泉，已经成为当今大学学术研究不可或缺的重要任务。

一流的科研成果是一流学术成就的核心。没有一流科研成果的大学，不能称之为研究型大学。在“十一五”发展规划中，我校明确提出“把我校建设成为若干学科达到国内一流水平、在国内外具有重要影响的多科性教学研究型大学”的办学目标。这一目标不仅体现了全校上下紧跟时代脉搏锐意进取的拼搏精神，还体现了我校对我国高等教育大改革、大发展、大跨越的基本走向的理性认知。要实现这一奋斗目标，关键是要紧紧围绕学术的卓越，全力打造一流的队伍、培养一流的学生、构筑一流的学科平台，潜心培育有利于知识创新和学术卓越的制度环境与大学精神。

学术卓越也是评价学科建设水平的核心指标之一。学科建设水平是一流大学的根基，只有具备一流的学科才能成为一流大学。分析世界一流大学学科发展的演进轨迹可以发现，经过几十

年甚至几百年的锤炼和发展，总有一批学科成为它们的“顶梁柱”，甚至可以作为学校的代名词。我校要建设和形成一批特色鲜明的高水平学科群和学科链，就必须以学术卓越为标杆，营造砥砺学术、崇尚学术的良好风气，实现学术水平的历史性跨越。

兴校之举，首在得人。作为大学不仅要培养和造就能够占据学科前沿、富有创新激情的拔尖创新人才，还要依靠学科带头人、学术带头人、学术骨干等一批拔尖人才汇聚创新团队。世界一流大学都拥有一批世界级的学术大师。从某种意义上说，有了世界一流的师资队伍就等于有了一流的学术成就。哈佛大学前校长科南特（James B. Conant, 1893—1978）曾说过：“大学的荣誉不在于它的校舍和人数，而在于它一代一代教师的质量。一所学校要站得住，教师一定要出色”，“在依靠人才方面，十个二流的人不能代替一个一流的人。”人才问题是制约和影响大学可持续发展的核心要素，谁拥有质量更优、数量更多、创新能力突出的优秀人才，谁就能处于竞争的优势地位。长期以来，我校着眼于打造一支精英汇聚、敢于创新、善于创新的师资队伍，积极构建面向国际招揽人才的机制和校内科学合理的人才选拔机制，提倡百花齐放、百家争鸣，让广大教师的学术思想自由发挥，真正把我校建设成为名副其实的教学研究型大学，为建设“人文北京、科技北京、绿色北京”贡献智慧和力量。

近年来，我校积极提倡“科研引领学科发展，科研提升办学水平，科研服务社会进步”的工作理念，以创新平台、重点科研基地和重点学科为依托，以学科带头人为核心，以重大项目为纽带，发挥多学科集成的优势，加大相关学科的交叉融合力度，初步形成了一批科研创新能力强，特色鲜明的研究团队，进一步巩固和提高了我校科研工作影响力，增强了社科研究发展的后劲，提升了社科研究工作的水平。

为提升我校的科研水平和学术影响力，构建我校特色科研的长效机制，提高科研资源配置效率，培植一批特色鲜明、优势突出的国内一流学科，鼓励专任教师从事学术研究，扶持具有我校学科特色、扬我所长并与首都经济社会发展密切相关的科研成果，培养和发展一批学术带头人和中青年学术骨干，带动学校整体科研和学科水平不断迈上新的台阶，在人才人事工作部门、科研管理部门的努力下，学校设立了“北京第二外国语学院博士文库出版基金”。出版基金主要用于资助具有较高学术水平的博士论文、学术专著和高水平的学术译著，充分发挥其辐射效应，带动相关学科的繁荣与进步，达到“以点带面，纲举目张”的效果。

在博士文库系列著作付梓出版之际，我感到由衷的高兴。衷心感谢各位作者及相关工作人员的辛苦努力，并期待有更多的优秀成果出版。

北京第二外国语学院校长 

《汉语爱情隐喻及其概念化研究》序

隐喻研究必须解决四个问题：1) 为什么说思维是隐喻的，2) 语言运用、问题求解、记忆和创造性活动中频繁地使用隐喻，动机何在，3) 隐喻产生于何处，4) 概念隐喻的使用为什么具有选择性。

这些问题可以从两个方面来回答并提供证据。第一个方面，人类认识世界并将其认识和经验概念化的方式。正如 Lakoff 和 Johnson (1999) 所言，无论人类的经验多么丰富，人类将它们概念化，对其进行推理和视觉化的绝大部分方式都来源于其他领域的经验。这些领域就是感知运动领域。隐喻提供了将主观经验领域用感知运动领域的约定性心理意象来描绘的途径。这又可以从三个方面来理解。一是人在生命的早期，由于生存方式的作用，会自发地、无意识地获得一个庞大的基本隐喻系统。对儿童来说，主观体验和判断与感知运动经验在经验中通常都是并存的、不加区分的。如“关爱”的主观体验总是与被抱于怀中的温暖相对应。在并存时期，会自动建立起两个领域间的联系，即概念隐喻的映射。由于这种长期的联系，儿童长大以后就会说 a warm smile, a big problem, a close friend 等。二是由于并存时期形成的神经联系而使用无数的基本隐喻进行思维。这样的并存联系既说明了感知运动经验对主观体验的结构作用，又构成了基本隐喻理论的基础。基本隐喻将主观体验和判断与感知运动经验匹配起来。基本隐喻，从神经理论角度看，是通过同时激活主观体验和

判断领域与感知经验领域而掌握的神经联系，从而获得主观领域的推理结构；从概念映射角度看，它是跨领域映射（源域：感知运动领域；靶域：主观体验领域），并在靶域中保持源域的推理结构。三是并存时期形成的联系通过神经网络的作用同时激活而体现出来，并形成起界定概念领域作用的神经网络间的永久性神经联系。这些联系构成源域到靶域激活的解剖基础，神经网络理论使基本隐喻从以下三个方面具有体验的性质（以 MORE IS UP 为例）：首先，人在现实世界的生活经历形成主观体验和判断与感知运动经验之间的对应或关联；其次，源域产生于人体的感知运动系统；第三，对应联系通过神经联系在体内形成。如当人们反复经验 MORE 对应于 UP 后，就会在大脑中表达“多”的神经网络与表达“上”的垂直神经网络之间建立起一种稳定的联系。

第二个方面，从不同的语言与文化中寻找语言表达中隐喻的系统性。这是目前大多数语言学和文化学研究者正在做的工作。如不同的研究者分别研究“爱情”、“战争”、“政治”甚至自然科学某一领域中的概念隐喻系统。这样的研究成果既能说明隐喻的系统性、普遍性，又能揭示文化差异性。

以上两个方面的研究又可以分为三个层次：超个体层次（supraindividual）、个体层次和潜在个体层次（subindividual）。

超个体层次指语言中已经约定俗成了的隐喻类型，即概念隐喻系统。目前，狭义的认识语言学主要属于该层次的研究。它从各种来源中收集约定俗成的隐喻表达式，进行分析归类，抽象出概念隐喻。概念隐喻具有层次性。目前研究出的最高层次的概念隐喻系统为两个：存在链隐喻系统（the Great Chain of Being）和事件结构隐喻系统（the Event Structure）。这两个隐喻系统可以对应于认知语法范畴中的名词和动词，分别表示两种基本的概念实体：“事物”和“关系”。

个体层次研究隐喻概念在语言使用者个体的大脑中是否也存在，即隐喻概念的心理现实性问题。这一领域的研究成果将为莱柯夫提出的思维是隐喻性的理论观点提供强有力的证据。吉布斯关于隐喻的心理意向系列研究已经证明了概念隐喻具有心理现实性。如受试人员在看到或听到表示愤怒的隐喻时形成的心理意象高度一致。这说明人们的心理意象肯定是也只能是受概念隐喻（ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER）的制约或影响。

潜在个体层次指一个概念领域（靶域）由另一概念领域（源域）概念化（达到理解）时获得自然属性和理据的层次，即概念隐喻的认知的、生理的和神经的基础或体验理据。这一领域的研究成果将为体验心智的观点提供坚实的科学依据。这样的科学依据可从三个领域来寻找：生理体验层次、神经元运动层次和生活经验层次。如愤怒会引起体表温度和血压的升高以及其他自动神经系统（ANS）活动的增加。这就提供了 ANGER IS A HOT FLUID 的独立证据。在我们的生活经验中，由于某些情形总是与一定概念之间存在某种关联或者人们总是能够从中感受到某种结构上的相似性，我们会抽象出某些概念隐喻，如将人生视为一首诗（LIFE IS A POEM）。

刘振聪博士的《汉语爱情隐喻及其概念化研究》为隐喻研究添了一份新作。刘振聪是我的师弟，承他之约和导师之命，要我写个阅读心得。大致有这么几点认识：

第一，语料真实、丰富。曾有人批评内省的研究方法，因其所得结论的主观性而怀疑其可靠性。本书中所有的语料均来自真实可靠的自然文本，如词典、小说、语料库，且语料数量很大，这是一项非常了不起的基础性工作。作者在非常坚实的语料基础上，对汉语中“爱情”隐喻作了尽可能穷尽性的描写与分类，进行定量与定性研究，揭示汉语中“爱情”隐喻的系统性，兼与英

语的对比研究以揭示“爱情”隐喻的普遍性，为证明隐喻思维是人类思维与语言运用的基本方式提供了一个令人信服的个案研究。

第二，观察、描写与分析细致入微。作者仔细研读了近5000条例证，分门别类，概括出了48个爱情概念隐喻。这样的工作一方面需要非常敏锐的感知力和理解力，同时也需要非常细腻、耐心、严谨的工作精神。而且怎样将这些繁复的语料分类本来就是一项很有学问和极富挑战性的工作。作者概括出的48个概念隐喻比较全面地反映出汉语民族将爱情这样一种十分抽象的情感经验概念化并将其表达出来的方式。

第三，博览群书，视野开阔。全书在讨论问题时时时、处处都体现出对中外典籍的涉猎与了解，从诸子百家到佛教经典，从文学名篇到哲学名著，旁征博引，信手拈来，大大地增加了讨论的深度与广度。更加值得赞赏的是，全书语言朴质无华，文风很正。

第四，善于挖掘中国学术思想的智慧。作者在第七章解释爱情隐喻表达的多样性问题时，采用的是钱钟书的两柄多边论理论，而不是使用认知语言学中的识解理论，但获得了殊途同归的效果。也许这样的解释方法不很完善和透彻，但体现了作者的思考与探索精神。

但通观全书，作者如果有机会出修订版的话，可以在以下几个方面多加考虑：

第一，说理时更多一点相关例证的具体分析。如4.3.1节讨论事件结构隐喻与爱情概念隐喻的体验性时，在提供一个理论工具后，再辅以几个爱情的概念隐喻进行详细分析，则读者会理解得更透彻。

第二，作者在讨论汉语中的爱情概念隐喻时不时地进行英汉对比，这是非常可取的。但如果能够也依据某个英语语料库的数

据来说明问题，这种对比中所获得的发现一定更具启发意义和理据性。

第三，本书的材料非常翔实、丰富，涉及面很广，这同时也给数据的处理带来很大难度，要实现内容与形式的完美结合，需要创造性的劳动。希望作者能够给我们提供一个样例。

隐喻研究的成果实已汗牛充栋，再想标新立异，真不是件容易的事情。振聪师弟苦苦耕耘的精神值得我学习。

以上读书心得是为序。

刘正光

2009年10月10日于湖南大学建设村

凡 例

1. 本书例子除了特别标出出处之外，全部属于收集自词典、小说和语料库的语料。
2. 出自词典的词、词组、成语不标出处，但与其相关的例子则按（《词典名》，（卷别），页码）标注，如（《现代成语词典》，18）表示该语例出自《现代成语词典》第18页。
3. 小说语料则用小说名加章回号标注。小说《糖》用汉语拼音“tang”代替，其他小说如《金瓶梅》、《上海宝贝》和《乌鸦》都用它们的汉语拼音首字母组合代替，《金瓶梅》用“jpm”代替；《上海宝贝》用“shbb”代替；《乌鸦》用“wy”代替。例如“tang; 2”表示语例出自《糖》第2章；“jpm; 98”表示语例出自《金瓶梅》第98回；“shbb; 25”表示语例出自《上海宝贝》第25章；“wy; 6”表示语例出自《乌鸦》第6章。其他依此类推。
4. 语料库语料因为数量庞大，出处繁多，因此统一以语料库英文名称 The Modern Chinese Corpus 的首字母组合即 MCC 标注。
5. 概念隐喻名和概念转喻名一律用粗体表示，例如**爱情是商品**隐喻，**情窦转喻**。
6. 例子中表示概念隐喻和转喻的词句英语用斜体表示，例如“He was *wrestling* with his fear”，汉语用下划线表示，例如“我们迅速地堕入情网”。

7. 语料库语料有不完整的现象，前面不完整的本书引用时去掉不完整的词语；后面不完整的一律加上省略号。例如“颗煮熟的花生，两颗花生米紧紧地连着躺在花生壳里，意思是我们的爱情已成熟，可以结婚了”，去掉前面不完整的片词只语“颗煮熟的花生”，变为“两颗花生米紧紧地连着躺在花生壳里，意思是我们的爱情已成熟，可以结婚了”；“成熟的爱情是成熟的人生写照，没有对人生的深刻思考，也不会有对爱情的深刻”后面不完整，加上省略号变为“成熟的爱情是成熟的人生写照，没有对人生的深刻思考，也不会有对爱情的深刻……”。
8. 讨论过程中引用到的中国古代文献，仅用文中夹注注明作者及篇名，如孔子《论语·宪问》、《孟子·告子上》等，在参考文献部分亦依此标注。

目 录

第一章 导论	1
1.1 引言.....	2
1.2 理论基础.....	3
1.3 研究问题.....	6
1.4 语料来源.....	7
1.4.1 词典.....	7
1.4.2 小说.....	8
1.4.3 语料库.....	10
1.5 语料的收集、整理和分析.....	12
1.5.1 词典语料.....	12
1.5.2 小说语料.....	12
1.5.3 语料库语料.....	13
1.5.4 词典语料、小说语料和语料库语料的汇总分析.....	14
1.6 本书结构.....	15
第二章 文献综述	18
2.1 修辞取向的隐喻研究.....	18
2.1.1 亚里士多德的古典隐喻理论.....	19
2.1.2 汉语比喻修辞研究.....	21
2.1.3 20 世纪以来的现代隐喻理论.....	25

2.2 认知取向的概念隐喻理论.....	29
2.2.1 概念隐喻的特性.....	31
2.2.2 概念隐喻的哲学基础.....	35
2.2.3 概念隐喻的运作机制.....	39
2.2.4 概念隐喻的分类.....	43
2.2.5 概念隐喻理论的应用.....	46
2.2.6 中国的概念隐喻研究.....	48
2.2.7 概念隐喻理论评价与批判.....	49
2.3 情感与情感隐喻研究.....	53
2.3.1 情感隐喻研究的意义.....	53
2.3.2 有关情感意义的不同观点.....	54
2.3.3 基本情感隐喻研究综述.....	58
2.3.4 汉语情感隐喻.....	63
2.3.5 汉英 / 汉俄情感隐喻对比.....	66
2.4 爱情隐喻研究.....	68
2.4.1 英语爱情隐喻.....	69
2.4.2 英汉爱情隐喻对比研究.....	74
2.4.3 已有研究存在的问题.....	80
第三章 爱情概念隐喻及转喻.....	82
3.1 爱情概念隐喻.....	83
3.1.1 效力类爱情概念隐喻.....	90
3.1.2 过程类爱情概念隐喻.....	131
3.1.3 价值类爱情概念隐喻.....	167
3.2 爱情概念转喻.....	183
3.2.1 生理症状层次.....	185
3.2.2 思维感知层次.....	187

3.2.3 爱情言行层次	194
3.2.4 其他层次	205
3.3 关于爱人的概念隐喻	207
3.3.1 爱人是食物	207
3.3.2 爱人是神	208
3.3.3 爱人是拥有物	209
3.3.4 爱人是心肝	210
3.3.5 爱人是儿童 / 宝贝	210
3.3.6 爱人是鸟	210
3.3.7 爱人是冤家	211
第四章 汉语爱情概念隐喻的体验性	214
4.1 体验性假设	215
4.2 情感隐喻和转喻的体验性	216
4.3 爱情概念隐喻和转喻的体验性	219
4.3.1 事件结构隐喻与爱情概念隐喻的体验性	225
4.3.2 基本意象图式与爱情概念隐喻的体验性	227
第五章 汉语爱情的概念结构	231
5.1 情感文化差异及其成因	232
5.2 与爱情相关的概念	237
5.3 汉语爱情认知模式	243
5.3.1 英语爱情典型认知模式和理想认知模式	245
5.3.2 汉语爱情典型认知模式和理想认知模式	248
5.3.3 汉语爱情的非原型认知模式	252
5.3.4 汉语爱情的主体性模式	253
5.3.5 汉语爱情隐喻的原型与非原型	254

5.4 英汉爱情隐喻和转喻的差异.....	255
5.5 本章小结.....	263
第六章 汉语爱情的社会文化语境.....	267
6.1 爱情的发生论.....	268
6.2 宗教 / 哲学世界	272
6.2.1 中国的缘文化	273
6.2.2 情与无情	275
6.2.3 欲与无欲	276
6.3 文学世界.....	279
6.3.1 神话传说	282
6.3.2 爱情典故	284
6.3.3 诗词中的爱情	287
6.4 社会环境、风俗道德.....	292
6.4.1 充满汉语文化意味的比喻	292
6.4.2 爱情生活中的男女不平等	293
6.4.3 中国古代礼制	295
第七章 爱情概念隐喻的理论阐释.....	300
7.1 存在之链隐喻.....	301
7.2 钱钟书的比喻有两柄多边论.....	304
7.2.1 爱情之两柄	306
7.2.2 爱情之多边	308
7.3 从实体思维到事件思维.....	310
7.4 实体思维与事件思维的统一.....	313